



近日,电视剧《繁花》在各大平台爆火,让孕育于黄浦江畔的上海话响彻荧屏内外。

剧中,演员们几乎全部使用上海话来演绎故事、诠释角色,让弄堂市井里饮食男女的嘈嘈切切、商战交锋中你来我往的刀光剑影,交织融汇出独树一帜、经典不衰的“海派风情”。

近年来,各地本土语言和方言的文化和学术价值引起了语言文字工作委员会等有关部门的重视,各行各业的有识之士也在利用优势、发挥特长,自发地对其进行研究、保护和传承。海南本土语言和方言也不例外。

缘何要将乡音传

细数广受读者喜爱的经典文学作品,其中不乏使用方言写就的佳作——陈忠实的作品《白鹿原》,在人物对白中大量使用陕西方言;老舍的作品《茶馆》《骆驼祥子》,将北京话凝练成了文学语言,促进了我国现代文学语言的大众化发展;曹乃谦的“温家窑风景”系列小说,以山西雁北方言写成,字里行间泥土味扑面而来……

一些影视作品同样喜欢使用方言演绎,比如,电影《1942》《疯狂的石头》《秋菊打官司》等,演员们在拍摄前都得提前练成一口地道的方言;又比如,电视剧《繁花》、电影《让子弹飞》都是既有普通话版也有方言版,而对比之下,观众普遍认为,方言版的演绎更加生动、鲜活,富有感染力。

一些旅游城市、景区景点也将方言写进了宣传标语,在吸引游客的同时彰显了本土文化和地域气质。海南人熟悉的海口美兰国际机场,随处可见海南话常用词汇教学标签;因为宠爱“南方小土豆”而盘踞热搜多日的哈尔滨,不仅有“嘎嘎好吃”的东北菜馆,更有“往里走,里面老大了”的冰雪大世界。

国家一级编剧陈艺天也从戏剧角度展开分析:我国地方戏曲都以方言为基础,琼剧也一样。假设演员不会使用方言、观众无法听懂方言,这些珍贵的文化遗产就会如同被剥离土壤,失去其独特魅力和旺盛生命力,无从传承。

如何守住文化的根与魂,让方言在新时代焕发新生机?

冯法强说,学者对濒危语言的保护,主要是进行抢救性的记录、描写和研究,不能起到主导作用。语言是一种交流工具,要想摆脱濒危状态还得依靠民众的使用。

海南日报记者注意到,除了参与“语保工程”及相关工作的专家团队,近年来,网络上也涌现出了一批守护和传承海南本土语言和方言的志愿者。

早在2012年,琼山华侨中学英语教师陈必高就以“海南山翁”的网名在网络上开展海南话教学,并搭建了一个名叫“海南话学校”的网站,向网友提供《海南话100句》《海南话常用表达102条》等大量海南语音、视频教程,以及经典琼剧、海南话歌曲等视频资料。不少海南话歌曲的歌词都有他修正过的痕迹,其中脍炙人口的《石榴园》的词作者就是他本人。时至今日,他仍然在利用社交平台不遗余力地推广海南方言。

不少网友经常刷到抖音号“主持人雅伦”。该抖音号发布的《海南式劝人四字经》《立冬节气海南话天气古诀》《万宁为什么叫万宁?》等短视频有趣又可学,主播王雅伦使用的海南话字正腔圆、温文尔雅。

“普通话可以让你走得更远,海南话却能带你找到回家的路。多一个人讲,海南话的宽度就会更宽;多一代人讲,海南话的长度就会更长。”她希望,通过自己的分享让更多人认可:说海南话不仅不土,而且很酷。

考据只求不失其真

王雅伦在2023年12月13日更新的短视频里介绍了海南话中“男孩子(海南方言拼音:da bbou gia)”和“女孩子(海南方言拼音:da bou gia)”的发音区别,别看这两个词发音很相近,读错了却是截然不同的意思。

同为海南话知识的普及者,王雅伦和陈必高十分注重教学内容的准确性,从发音到语义,从历史典故到当代发展,都要细细考究。

“我会充分运用语言学专业知识和播音主持工作经历,使用古籍和字典对字词的发音和语义进行研究推理,努力理清语言文化的文明脉络,探寻海南方言的源头和奥秘。”王雅伦举例,很多人不知道为什么海南人把铁锅叫“ddia”(海南方言拼音),可一旦知道它的本字是“鼎”,就立马能够明白了。把铁锅叫“鼎”,已经有2500年以上的历史,海南话很好地把这个发音和字义保留了下来。

海南话中还有不少既有趣又有意义的俗语,比如“上厝教育团下厝精”(意思是“邻居教育孩子,相近人家的小孩受到的教育更多、效果更好”)等等。可以说,海南话蕴含着兼具实用价值和研究价值的语言文化,承载着一代又一代海南人的发展印记和生活智慧。

作为中学英语教师,陈必高也将工作经验融入海南话教学之中,即根据语言学习的规律,让学习者清晰感知教学内容,以便更好地进行模仿和练习,“我教一句话要范读三遍,第一遍、第二遍是常速,而第二遍是超慢速,这样能够提升跟学的体验和效果。我还自创了海南话拼音,帮助学习者更加有效地记录和学习海南话字词。”

在必要的时候,他还会参考和查阅相关资料来确保教学的准确性——《汉语》《说文解字》《康熙字典》都是常用的工具,而《海南音字典》《海口方言词典》也是重要的参考资料。

陈必高提到的《海南音字典》由华南师范大学中文系《方言字典》编写小组负责编写,所收的7000多字均注明了普通话和海南话的读音、意义和用法。这本有着35年历史的工具书,也是陈艺天在创作琼剧剧本时的重要参考,“我2009年由闽入琼,登岛后收到的第一本工具书就是《海南音字典》。这本字典和另一本《琼剧声韵》,支撑了我十几年的创作生涯。时至今日,我还在使用它们,并且将它们推荐给青年演员使用,帮助他们纠正演唱中的发音。”

保护之道贵在使用

冯法强也很早就注意到了《海南音字典》,在他看来,这本字典是帮助人们学习海南话的工具书,反过来也使得海南居民口头讲的海南话落到了文字上,起到了记录存档的作用。

他认为,新时代背景下,技术飞速发展使得信息的传播、学习和互动异常快速和便捷。“语保工程”在信息采集、记录、保存、展示等环节,既有传统的纸笔方式,也有现代的数字音像方式——创建了“语保工程采集展示平台”。要想更好地拓展和运用这些成果,应该在现有“语保工程采集展示平台”的基础上,进一步建设灵活便捷的手机端共享平台,让“语保工程”成果进入人们的日常生活。

此外,线下的实体性语言资源博物馆的建设也很有必要,可以把“语保工程”采集到的资源在博物馆中进行展示和互动。冯法强注意到,这类地方性的语言资源博物馆在部分省市和高校已经有了成熟案例,海南可以学习借鉴。

他还给人们带来了好消息:海南方言的保护和传承正在有力推进——2020年启动编撰的《中国语言资源集海南(汉语方言)》,目前正在印刷,很快就可以与读者见面;海南濒危汉语方言补充调查,新增了琼中客家话、陵水黎安闽语等两个点位的调查任务;海南重点汉语方言调查有序推进,将以专著的形式推出语料丰富、研究深入的方言词典、方言调查报告等。

“保护一种语言,最好的方法就是使用它。”为了更好地传承海南话,除了持续更新海南话教学视频,王雅伦和家人、朋友们在日常生活中,一直坚持使用海南话交流,“不仅仅是说话,我们在发文字信息的时候,也会直接使用海南话的本字和句式。比如,我们要问对方在‘干什么’,就会直接写成‘做乜’,不仅言简意赅,还很有趣味性。”

陈艺天和陈必高则有同样的观点:本土语言和方言的传承要从娃娃抓起。他们希望,海南各级各类学校可以通过编写校本课程、开设方言选修课等方式,将本土语言和方言引入课堂教学和校园文化,在青年、少年、儿童群体中营造浓郁的学习和传承氛围。

“总体而言,我的体会是,海南群众有着浓厚的故土情怀,十分热爱家乡文化,这对本土语言和方言的保护和传承是有利的。”冯法强说,当前,政府、学界、社会都在积极作为,保护和传承的氛围更加浓郁,成果更加丰硕,“我相信,海南本土语言和方言蕴含的多彩文化,必将在增强海南自贸港文化软实力上发挥更大作用。”

一艺韵琼珠

海南话歌曲知多少

本报记者 张婉西

一首歌可以成为一座城市的名片,唱响一方秀美山水,讲述一段动人故事。

一句“久久不见久久见,久久相见才有味”,如今已成为海南向世界发出的一份“动人”的邀请函,也将越来越多的目光汇聚到海南方言歌曲这片文化沃土上。

方言歌曲带来的不只是地方音乐,更有平凡而真实的海岛生活、悠久而深厚的民俗文化。数千年来,在历史车轮滚滚向前的过程中,随着外来移民的加入,海南岛逐渐形成了一个移民文化聚居的区域。

人们将各自语法、音调、语音上的习惯几乎都反映在地方音乐中,形成了独具特色的方言歌曲。从地区及方言划分上看,海南主要流行的方言歌曲包括儋州调声、崖州民歌、临高“哩哩美”、黎族民歌、琼剧、军话杂剧等等。

近年来,随着海南本土音乐及本土乐队逐渐进入人们的视野,被人们所熟知,《石榴园》《定安娘子》《出海歌》《海南好风光》等具有海南特色的方言流行歌曲,在大街小巷中相继传唱。

“月娘月光,静静照在石榴园……”《石榴园》婉转悠扬的旋律,将本土爱情故事娓娓道来;

“你行过文笔峰,行过北门桥,江南水美忆当初”融合了海南话说唱和琼剧的《定安娘子》,让很多不爱听琼剧的人不禁感叹“原来琼剧旋律是这么优美动听”;

“正月流流二月鼓,汛期做军坡”在《拍公巡村》中,“军坡节”“公期”等海南大型民俗活动被“搬”进了歌曲里,浓厚的戏曲韵味描绘出一场大型本土民俗盛宴……

海南本土知名歌手“流星阿文”介绍,目前以海南话创作的各种流行歌曲不胜枚举,涵盖民谣、摇滚、说唱等风格,内容题材也大多以家乡美景、美食特产、民俗文化为主,其中还有不少歌曲融合了琼剧元素、黎族音乐元素等。

“海南话歌曲就是自己寄托乡思最好的方式。”“流星阿文”告诉海南日报记者,2004年他出岛求学,当离乡的轮船缓缓驶动,漂洋过海的乡愁逐渐浓厚,于是便想到了用音乐记录家乡、抒发乡情。近20年的创作生涯,他也陆续写出了不少家喻户晓的海南话歌曲。

海南话歌曲的魅力,还在海外传播开来。祖籍海南文昌、出生于马来西亚的琼籍华人麦英,先后创作了多首脍炙人口的海南话歌曲,除了要求浅白共鸣,还特别重视挖掘海南特色和传统文化。比如,他在东南亚备受欢迎的海南鸡饭为主题,创作出《海南鸡饭》;以妈妈、外婆哄小孩睡觉吟唱的小调为元素,创作出海南摇篮曲《lo lo nia》……“我认为音乐无国界,也没有语言的门槛。只要旋律好听,就算刚开始并不懂海南话,也会被吸引。尤其对年轻人来说,歌曲是最好的载体。”麦英说。



琼海本土音乐人组成的原创乐队在央视音乐频道《新春的交响》栏目,演唱海南话原创歌曲《琼海溜》。

然而,海南话歌曲的创作过程并非一帆风顺。“流星阿文”逐渐发现,由于海南话普及面有限,各个市县的口音、俗语(俚语)不尽相同,“如何写出让更多人听得懂的歌”是歌曲创作首要考虑的问题。此外,由于海南话的使用多为口语交流,其逻辑思维、所能表达的内容有限,若要用一首海南话歌曲表达情感、描述故事情节,这就要求语言要通俗易懂,语义又能准确无误。

“如果只是用海南话来演唱一首歌曲,我觉得还谈不上是真正意义上的‘海南话歌曲’,除了作词要考虑海南话表达的思维逻辑,本土口语化运用以外,旋律创作和题材选择也至关重要,它应该更具备热带岛屿的特征。”“流星阿文”说。

如今,随着海南自贸港建设蓬勃发展,“流星阿文”深感创作空间正在扩大。“我们能选择的题材和形式更加灵活多样,人们的包容度也更高,用音乐传播美好新海南,是一件非常幸福的事情。希望未来能与更多国内外优秀的音乐制作人建立沟通交流的渠道,共同寻求不同题材、曲风、元素的创新尝试,而不仅仅是用‘海南话’来演唱一首歌曲。”“流星阿文”说。

对于海南而言,方言歌曲是一种独具魅力的音乐之根,更是最不能舍弃的根。

观澜

海南少数民族姑娘在舞台上演唱传统民歌。本报记者 王程龙摄

海南方言有哪些?



话中乾坤 史韵悠长

海南是名副其实的『方言宝库』

本报记者 陈蔚林

何人尚能语乡音

海南岛有史以来便是一座开放的岛屿,在黎族先民“捷足先登”后,以汉族为主体的移民不断迁徙上岛,于千百年间形成了不同体系、各具特色的语言和方言。

在日前举办的第十七届世界海南乡团联谊大会上,来自全世界32个国家和地区的2300多名琼籍乡亲共襄盛举。偌大的礼堂里处处可闻乡音,华侨们用纯正的“家乡话”诉说着对故土的眷恋。

华侨们交流使用的“家乡话”,除了海南闽语、黎语、军话,还有儋州话、临高语、客家话等十余种各成体系的汉语方言和少数民族语言。这充分佐证了:海南岛是名副其实的“方言宝库”。

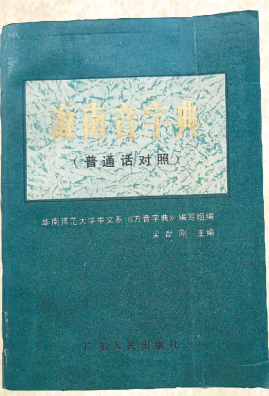
据统计,当前,海南岛上的居民使用的汉语方言和少数民族语言有13种(不包括普通话),其中海南闽语(即“海南话”)虽然几乎通行全岛,但在各地衍生出了不完全相同的腔调。但与此同时,部分汉语方言和少数民族语言的保护和传承面临较大冲击,使用人口锐减并且趋于老龄化,能够流利用其交流的青少年越来越少。

“语言使用能力的减弱是隐性的。”“中国语言资源保护工程”海南省首席专家、海南师范大学文学院副教授冯法强说,随着城市化进程加快,城市家庭语言中,汉语方言和少数民族语言使用呈现“断代”特点——中年人跟老年人使用,却对小孩子说普通话。使用场景越来越少,语言能力必然减弱,使用者会逐渐淡忘部分词汇,同时淡化对这一语言或方言的情感认同。

在此背景下启动的“中国语言资源保护工程”(以下简称“语保工程”)就像一场及时雨。冯法强介绍,该工程的海南项目于2016年启动,由海南师范大学、海南大学等8所高校组成11个专家团队推动实施。5年间,11支专家团队分赴全省25个调查点开展实地调查,对方言发音人进行音像摄录和语音材料整理,最后将资料提交给国家语言数据库,保证了这些珍贵的方言能够记录在案、长期保存。

根据《海南闽语的语音研究》

蔡佳倩辑 许丽制图



《海南音字典》。资料图